



Tęcza sztuk

Meno vaivorykste

Rainbow of Arts

Wydawca / Išleido / Publisher:

Dom Kultury w Gołdapi

ul. Krótka 2, 19-500 Gołdap, tel. +48 87 615 08 03, e-mail: dkgoldap@o2.pl, www.kultura.mazury.pl

Skład komputerowy / Kompiuterinis maketavimas / Composition:

Pracownia Wizualizacji Firm Vi-Art.

19-420 Kowale Oleckie

Monety 16

tel. 0604 08 48 54

e-mail: viart@o2.pl

Projekt graficzny / Grafinis projektas / Graphic design:

Z. Terepko

Teksty / Tekstai / Texts:

Edita Burdilauskiene, Zbigniew Mieruński

Tłumaczenia / Vertė / Translations:

Edita Burdilauskiene, Mariusz Sztuczka

Nakład / Tiražas / Editio:

600 egz.

Zdjęcia / Nuotraukos / Photos:

Jarosław J. Jasiński

Reprodukcje / Reprodukcijos / Reproductions:

Zbigniew Terepko

Gołdap 2010

EUROPEAN UNION

European Regional Development Fund

Neighbours in action



sztuka łączy narody



Na przełomie czerwca i lipca 2010 młodzież z Litwy i Polski uczestniczyła we wspólnym odkrywaniu sztuki poprzez tworzenie obrazów i fotografii oraz wspólnym graniu muzyki.

Pierwsze dni wspólnych warsztatów uczestnicy, pod kierunkiem swoich nauczycieli: Barbary Kolejnik, Jarosława Jasińskiego, Lolity Rugyte i Ketutisa Dovydaitysa, spędzili w malowniczym miasteczku Reszel leżącym na pograniczu Warmii i Mazur w Polsce. Młodzież w otoczeniu różnorodnej architektury tworzyła swoje rysunki, obrazy i fotografie. Uczestnicy pleneru w swoich pracach odzwierciedlili piękno Reszla, akcentując motywy architektoniczne miasta i okolic. Po kilku dniach wszyscy, wspólnie pojechali nad gościnne brzegi Niemna, by tam w okolicy Jurbarkas (Litwa) poszukiwać piękna przyrody, uwieczniać je w swoich pracach. Różnorodność prac oraz wypowiedzi uczestników prezentujemy w tym katalogu.

Spotkanie młodzieży to nie tylko praca i wymiana doświadczeń, ale także przyjaźnie, które zawiązały się podczas wspólnej pracy, poznanie kultur, zabawy, zwiedzanie Litwy i Polski oraz spędzanie razem długich wieczorów i rozmów w bardzo różnych językach. Sztuka stała się dla nich wspólnym językiem zrozumiałym dla każdego.

Prace młodzieży i ich nauczycieli zostały zaprezentowane na wystawach w Sakiai (Litwa) i Gołdapi (Polska). Obie wystawy cieszyły się dużym zainteresowaniem. Publiczność uczestnicząca w wystawach była zainspirowana pracami młodych artystów, gratulując im i życząc dalszych sukcesów.

Plener został zrealizowany w ramach projektu „The Rainbow of Arts” wdrażanego w ramach Celu 3: Europejska Współpraca Terytorialna Program Współpracy Transgranicznej „Litwa-Polska”, który ma na celu wspieranie zrównoważonego rozwoju obszaru przygranicznego Litwy i Polski, poprzez podniesienie ekonomicznej, społecznej i terytorialnej spójności. Program jest współfinansowany z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego.

Projekt realizowany jest przez partnerów: Administrację Rejonu Sakiai, Dom Kultury w Gołdapi i Biuro Euroregionu Sesupe.

Edita Burdilauskiene – koordynator projektu po stronie litewskiej
Zbigniew Mieruński – koordynator projektu po stronie polskiej

menas vienija tautas

2010 m. birželio ir liepos mėnesiais meno mokyklų moksleiviai iš Lietuvos ir Lenkijos susitiko kartu tapyti paveikslus, fotografuoti ir parengti bendrus muzikinius projektus.

Pirmųjų dienų bendrus seminarus jaunimo grupė, kuri buvo sudaryta pagal savo mokytojų (Barbaros Kolejnik, Jaroslavo Jasinski, Lolitos Rūgytės ir Ketučio Dovydaičio) rekomendacijas, praleido Reszel mieste esančiame Varmijos Mozūrijos vaivadijoje, Lenkijos pasienyje. Miestas įkurtas prie 14 a. Varmijos vyskupų pilies, kurios papėdėje jaunieji menininkai tapė piešinius, paveikslus ir fiksavo menines nuotraukas. Jaunieji meninkai daugiausia užfiksavo architektūros fragmentus – Reszel pasididžiavimą ir grožį. Po kelių dienų visi jaunieji meninkai išvyko į Lietuvą prie Nemuno ieškoti gamtos motyvų jų naujiems darbams. Šiame projekte sukurtus meninius darbus ir mintis rasite šiame kataloge.

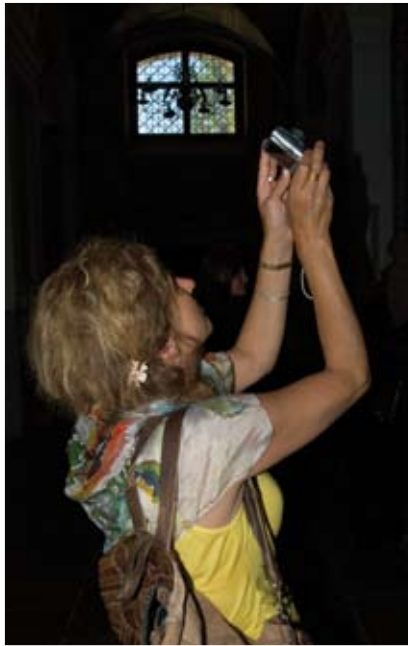
Susitikę jauni žmonės ne tik dirbo, kūrė, dalinosi patirtimi, bet applankę Lietuvą ir Lenkiją, susipažino su šių šalių kultūra, tradicijomis, leisdami ilgus vakarus kartu bendravo įvairiomis kalbomis, bet meno kalba tapo jų bendra kalba – suprantama visiems.

Jaunieji meninkai ir jų mokytojai parodė savo darbus parodose Šakiuose – Lietuva ir Gołdape – Lenkija. Sukurti darbai džiugino ir stebino parodų lankytojus, kurie nuoširdžiai linkėjo jiems tolimesnės sėkmės.

Pleneras buvo suorganizuotas įgyvendinant projektą „Meno vaivorykštė-1“, kuris įgyvendinamas pagal Europos teritorinio bendradarbiavimo tikslo Lietuvos ir Lenkijos bendradarbiavimo per sieną programą, kuri siekia stiprinanti ekonominį, socialinį ir teritorinį nuoseklumą. Programa finansuojama Europos regioninės plėtros fondo. Projektą įgyvendina Šakių rajono savivaldybės administracija, Gołdapo Kultūros centras ir Labdaros ir paramos fondas Šešupės euroregiono Šakių biuras.

Edita Burdilauskienė – projekto koordinatorka (Lietuva)

Zbigniew Mieruński – projekto koordinatorka (Lenkija)



Art unites nations



At the end of June and the beginning of July 2010 young people from Lithuania and Poland participated in cooperative discovery of art by creating paintings, photographs and music together.

The participants of the collaborative workshops spent their first days, under the guidance of their teachers: Barbara Kolejnik, Jarosław Jasiński, Lolita Rugyte and Ketutis Dovydaitis, in the picturesque town of Reszel located at the borderland of Warmia and Mazury in Poland. Surrounded by diverse architecture, young people created their drawings, paintings and photographs. Participants of the open-air workshops showed the beauty of Reszel, architectural themes of the town and its surroundings in their works. After a few days they all went to the hospitable banks of the Ne-man River, to seek the beauty of nature near Jurbarkas (Lithuania) and reflect it in their works. This catalogue presents diversity of works and statements of the participants.

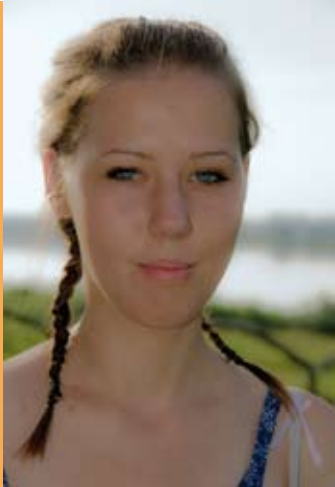
The meeting of the young people was not only about work and exchange of experience, but also about friendships which were established during collective works, getting to know culture, having fun, visiting Lithuania and Poland, and spending long evenings together, talking in many different languages. Art became common language which all of them understood.

Works of the young people and their teachers were presented on exhibitions in Sakiai (Lithuania) and Gołdap (Poland). Both exhibitions were met with great interest. The audience of the exhibitions were delighted with the works of young artists, congratulated them and wished future success.

The open-air workshops were organized within the framework of the project "The Rainbow of Arts" which was introduced as a part of Objective 3: European Territorial Cooperation Cross-border Cooperation Programme "Lithuania-Poland", the aim of which is to support sustainable development of the border area between Lithuania and Poland, by improvement of economic, social and territorial uniformity. The programme is co-financed from the European Regional Development Fund.

The program is run by the partners: Administration of the Region of Sakiai, Cultural Centre in Gołdap and the Office of the European Region of Sesupe.

Edita Burdilauskiene – Lithuanian coordinator of the project
Zbigniew Mieruński – Polish coordinator of the project



Raimonda Briedytė

Życie dało mi cudowną możliwość uczestniczenia w projekcie. Dzięki temu poznałam kulturę drugiego narodu, jego tradycje, mogłam szerzej rozwijać swoje zainteresowania i doświadczenia w zakresie sztuki.

Gyvenimas man suteikė puikią galimybę dalyvauti projekte „Meno vaivorykšte-1“. Jo dėka pažinau kitą kultūrą, papročius, galėjau tobulėti meno srityje.

Life gave me a great opportunity to participate in this project ... Thanks to this I learned about the culture of another nation, its traditions, and I could develop my interests and experience in the field of art.



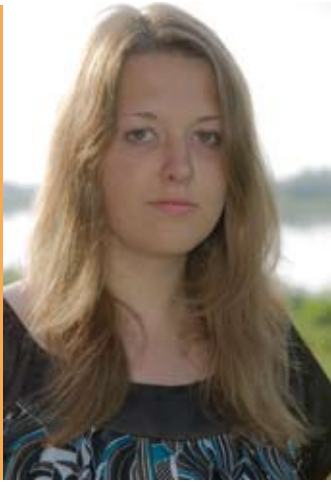




Arlena Buraczewska

**Fotografia – jedno spojrzenie – chwila z życia.
Fotografija – vienas žvilgsnis – gyvenimo akimirka.
Photography – one glance – a moment from life.**





Morta Burdilauskaitė

Uśmiechnięte twarze ludzi, nowe znajomości z młodzieżą z Polski, zapach farb, długie wieczory – to sprawiło, że poczułam się szczęśliwą. Sztuka zbliża ludzi.

Besišypsantys žmonių veidai, naujos pažintys su lenkų vaikais, kvepiantys dažai, ilgi vakarai – tai suteikė man laimės. Menas suartina žmones.

Smiling faces, new acquaintances with Polish youth, the smell of paint, long evenings – it all made me feel happy. Art brings people together.







Bartłomiej Czuper

Dzięki plenerowi poznałem wartość ciężkiej pracy.

Plenero deka pazinau sunkaus darbo skoni.

Thanks to the open-air workshop I have learnt the value of hard work.







Kęstutis Dovydaitis

Ten projekt – spotkanie młodych artystów w pięknych miejscach obu krajów, by poznać się wzajemnie i współpracować artystycznie. Cieszę się, że brałem w nim udział.

Šis projektas – gražiausias dviejų šalių jaunų menininkų susitikimas padedantis pažinti vieniems kitus meno pagalba. Džiaugiuosi, kad jame dalyvavau.

This project – meetings of young artists in beautiful places in both countries to get to know each other and collaborate artistically. I am glad that I could take part in it.







Monika Dudko

Poznajemy się, jesteśmy jeszcze obcy, rozstajemy się już jako przyjaciele.

Susitikome svetimi, o išsiskiriame jau būdami draugais.

When we meet, we are still strangers; but we depart as friends.







Bożena Jarzębowicz

Tęcza sztuk – tęczą przyjaźni.

Meno vaivorykštė- draugystės vaivorykštė.

The rainbow of arts is the rainbow of friendship.







Giedrė Jasevičiūtė

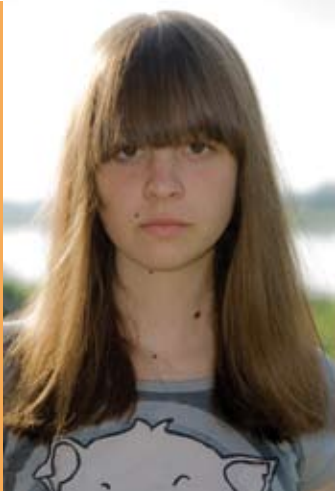
Dziesięć ostatnich dni wypełniała nam sztuka. Kładliśmy się spać i już przez sen malowaliśmy nasze nowe obrazy. Przepięknie zorganizowany plener dał nam nowe możliwości rozwijania naszych zainteresowań plastycznych. Smutno było rozstawać się z przyjaciółmi z Polski.

Menas mus lydėjo visą dešimt dienų, guldavomės ir keldavome su mintimis apie savo kūrinius. Puikiai suorganizuotas pleneras suteikė daug naujų galimybių, patirties. Sunku, kai plenerui pasibaigus teks atsisveikinti su naujais draugais.

For us, the last ten days were filled with art. We went to bed and in our dreams we painted our new pictures. This beautifully organised open-air workshop gave us the opportunity to develop our artistic interests. I am very sad that I have to depart from my new friends from Poland.







Monika Jasevičiūtė

Sztuka – przyjaźń – plener, to przepiękna możliwość wspólnego tworzenia i współdziałania.

Menas – draugystė. Pleneras – puiki galimybė kurti ir bendrauti.

Art – friendship – the open air, it is a beautiful opportunity to create and work together.







Jarosław Jasiński

Projekt polsko-litewski „Tęcza sztuk – 1” jest ciekawą inicjatywą godną kontynuacji.

Lenkijos ir Lietuvos bendradarbiavimo abipus sienų projektas „Meno vaivorykstė – 1” – pradžia tolesniam projektų tęstinumui.

The Polish-Lithuanian project „Rainbow of Arts – 1” is an interesting initiative that deserves to be continued.







Olga Kisielewska

Projekt „Tęcza sztuk – 1” – wspólna praca, wielka przyjaźń, piękne wspomnienia.

Projektas „Meno vaivorykštė – 1” – darbas su visais kartu, gražūs prisiminimai, didelė draugystė.

The project „Rainbow of Arts” – common work, great friendship, beautiful memories.







Barbara Kolejnik

Sztuka przemawia swoim własnym językiem. Wystarczy ją pokochać, aby zrozumieć, co mówi.

Menas kalba savo kalba. Pakanka jį pamiti ir supranti ką jis kalba.

Art speaks its own language. If you fall in love with it, you'll understand what it says.







Julija Labunaitytė

Dla mnie sztuka, to książka, w której każda następna strona, jest ciekawsza od poprzedniej. To, co tu przeżyłam przez dziesięć dni, chciałabym móc przeżywać bez końca.

Man menas – tai lyg knyga, kurios kiekvienas puslapis skirtingas, savaip prasmingas, įdomus. Tai, ką patyriau, sukūriau per šias dešimt dienų, pakartočiau dar ir dar kartą.

For me, art is a book where each next page is more interesting than the previous. What I experienced here during the last ten days I would love to keep experiencing without end.







Ramūnas Maumevičius

Na plenerze było bardzo wesoło. Mogłem malować przepiękne miasto Reszel, które swoją urodą zrobiło na mnie wielkie wrażenie.

Plenere buvo labai smagu. Susipažinau su Reszel miesteliu, kuriame tapėme paveikslus. Miestelis iš tiesų labai gražus.

The open-air workshop was a very pleasant and joyful occasion. I could paint the beautiful town of Reszel whose beauty made a great impression on me.







Anna Milewska

Dzięki sztuce, świat wydaje się lepszy – kolorowy.

Meno dėka pasaulis atrodo daug gražesnių spalvų.

Thanks to art the world seems a better – colourful place.



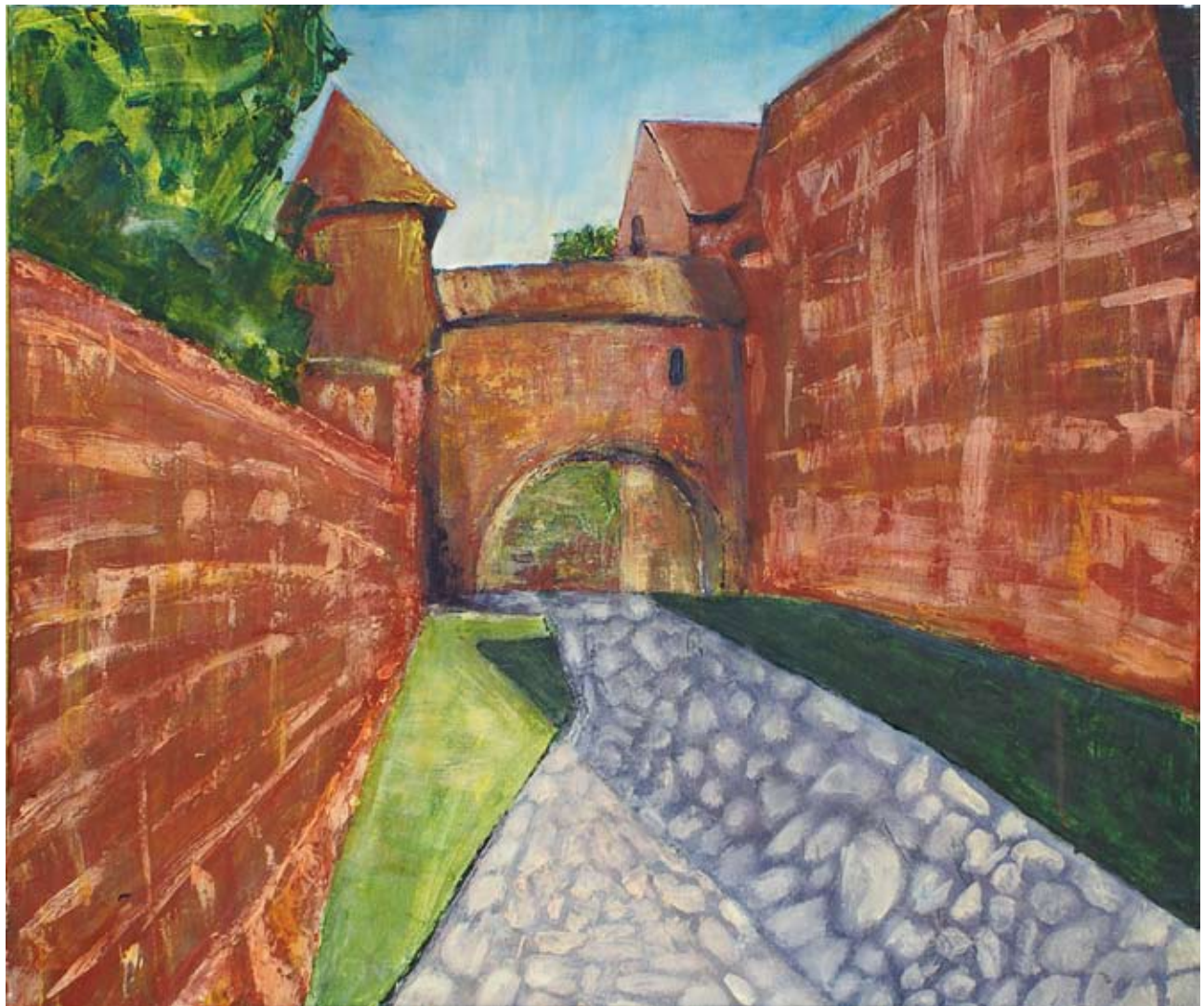


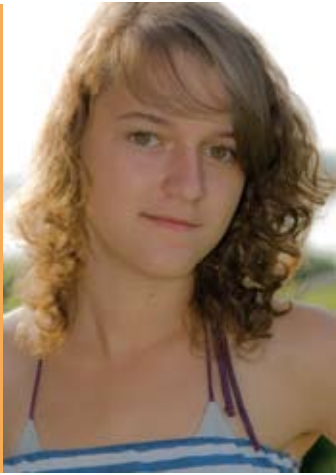


Piotr Miszkiel

**Warto jest poszukiwać i doświadczać nowych wyzwań.
Verta ieškoti ir pačiam priimti naujus iššūkius.
It is worthwhile to seek and experience new challenges.**







Paulina Piszczek

Dopiero, kiedy popatrzysz na świat przez obiektyw, zrozumiesz sens fotografowania.

Žiūrėdama į pasaulį pro objektyvą, supranu fotografijos prasmę.

Only when you look at the world through the focus lens, will you understand the meaning of photography.







Aivija Podeckytė

Podczas pleneru mieliśmy możliwość wspólnego tworzenia, rozwijania swoich zainteresowań i współpracy z polską młodzieżą. Połączyła nas sztuka.

Plenero metu mes turėjome galimybę kurti, tobulėti ir bendrauti su lenkų tauta. Mus suvie nijo ir sujungė meno kalba.

During the open-air workshop, we had the opportunity to create, develop our interests and cooperate with Polish youth. Art has brought us together.







Marija Rinkevičiūtė

Bez tworzenia nie wyobrażam siebie. Sztuka jest wszędzie, tylko należy ją umieć dostrzec.

Be meno neįsivaizduoju savęs. Jis yra visur, tik reikia mokėti jį matyti, išmokti pajausti.

Without creating I cannot imagine myself. Art is everywhere; one only has to have the skill to see it.







Lolita Rūgytė

**Całym sercem cieszę się, gdy widzę, jak sztuka burzy mury między narodami.
Nuoširdžiai džiaugiuosi, kad meno dėka išnyksta sienos tarp žmonių
ir valstybių.**

I am glad in all my heart when I see art destroy the barriers between nations.







Inez Sala

Przyjaźń polskiej i litewskiej młodzieży, w ciągu dziesięciu dni, z małego pączka przeobraziła się w piękny kwiat.

Lietuvių ir lenku jaunimo draugystė per dešimt plenero dienų iš mažo pumpurėlio išsiskleidė į didelį žiedą.

During these ten days, the friendship between Polish and Lithuanian youth has bloomed into a beautiful flower.







Eigirdas Sinkevičius

Ten projekt na długo pozostanie w mojej pamięci. Pozostanie jako jedno z najpiękniejszych wspomnień.

Šis projektas išliks ilgam atmintyje. Tai bus dalis šaunių mano gyvenimo akimirų.

This project will remain in my memory for a very long time. It will be one of the most beautiful memories.







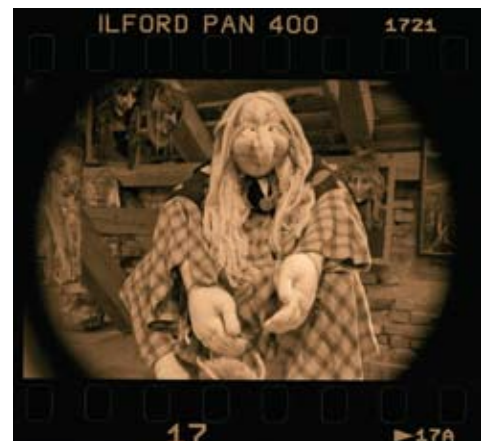
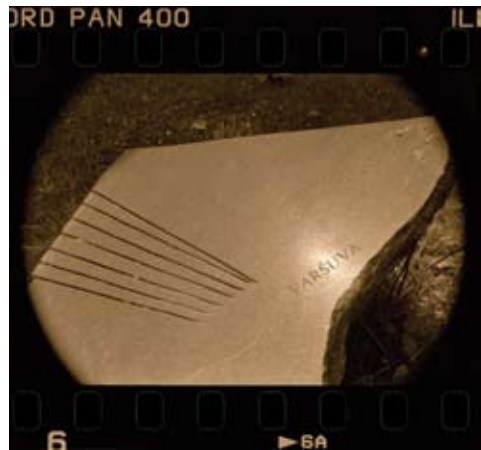
Estera Szulczyńska

Plener to dla mnie nowe, ciekawe przeżycie, które być może pozwoli mi kiedyś stać się fotografem, a nie tylko turystą przemierzającym Europę z aparatem na szyi.

Pleneras man- tai nauji ir įdomūs išgyvenimai. Galbūt jie padės man tapti profesionaliu fotografu, o ne tiktai turistu, keliaujančiu su foto aparatu po pasaulį.

An open-air workshop is a new, interesting experience for me that may one day let me become a photographer and not just a tourist crossing Europe with a camera dangling from my neck.







Greta Unguvaitytė

**Teraz już naprawdę wiem, że na zawsze pokochałam malarstwo.
Dabar tikrai žinau, kad visada mylėsiu meną.
Now I know I am forever in love with painting.**







Na przełomie czerwca i lipca młodzi muzycy z Litwy i Polski razem, podczas prób, doskonalili swoje umiejętności muzyczne. Wspólnymi warsztatami kierowali Robert Magielnicki z Gołdapi (Polska) i Einaras Martinaitis z Sakiai (Litwa). W repertuarze znalazły się standardy muzyki światowej, ale nie zabrakło też muzyki litewskiej i polskiej. Muzycy poznali swoją kulturę, zaprzyjaźnili się i chcą kontynuować współpracę.

– Każdy taki projekt to zawsze mnóstwo pracy, ale i dobrej zabawy – mówi Robert Magielnicki – z naszymi przyjaciółmi zza wschodniej granicy stworzyliśmy klimat, w którym wszyscy doskonale się czuli. Koncerty jakie zagraliśmy dowodzą temu, czego dokonaliśmy podczas warsztatów muzycznych, a wspólnie spędzony czas i serdeczne pożegnanie sprawiły, że nie jesteśmy już obojętnymi dla siebie ludźmi z Polski i Litwy.

Einaras Martinaitis dodaje: – Miałem zaszczyt grać i pracować z muzykami z "wielkiej litery" – Robertem i Remigiuszem. To była doskonała okazja do sprawdzenia swoich sił, cieszę się że mogliśmy wspólnie z kolegami wymienić się doświadczeniami. . . . To był bardzo dobry czas. . .

Połączona litewsko-polska orkiestra dała koncerty podczas Dni Sakiai i Dni Gołdapi.

Birželio pabaigoje ir liepos pirmomis dienomis jaunieji muzikantai iš Lietuvos ir Lenkijos kartu rengė muzikinius projektus, tobulino savo muzikavimo įgūdžius. Bendrų muzikinių projektų režisieriai Robertas Magielnicki Gołdap (Lenkija) ir Einaras Martinaitis Šakiai (Lietuva). Repertuarą sudarė pasaulinio garso muzikos kūriniai, bei Lietuvos ir Lenkijos kompozitorių kūriniai.

„Kiekviename tokiam projekte visada yra daug darbo, bet gera ir smagu, džiaugiamės šio darbo rezultatais, mes tapome draugais ir norėtume dirbti toliau – sako Robertas Magielnicki. Kartu su mūsų draugais iš Šakių sukūrėme tokią aplinką, kurioje mes visi jautėmės puikiai. Koncertai, muzikos pleneras, praleistas laikas kartu, šiltas atsisveikinimo apsikabinimas įrodo, kad nesame abejingi savo tautoms“.

Einaras Martinaitis priduria: „Aš turėjau garbės groti ir dirbti su muzikantais iš "didžiosios raidės" – Robertu ir Remigijumi. Tai buvo puiki galimybė išbandyti savo jėgas, aš džiaugiusi, kad mes su kolegomis galėjome pasidalinti patirtimi... Tai buvo labai geras laikas“

...Jungtinis Lietuvos-Lenkijos orkestras koncertavo Šakių dienose ir Gołdapo miesto dienose.

At the end of June and the beginning of July young musicians from Lithuania and Poland trained to improve their musical skills. Collaborative workshops were conducted by Robert Magielnicki from Gołdap (Poland) and Einaras Martinaitis from Sakiai (Lithuania). The repertoire included music from around the world, but also Lithuanian and Polish music. The musicians got to know their culture, made friends and they want to continue their collaboration.

– Such projects always involve a lot of work, but also a lot of fun – says Robert Magielnicki – together with our friends from behind the Eastern border we created the atmosphere in which everyone felt great. The concerts which we gave showed that during musical workshops we had learnt something, and thanks to the time that we spent together and a kind farewell we are no longer just people from Poland and Lithuania who are indifferent towards each other.

And Einaras Martinaitis adds: – I had the honour to perform and work with great musicians – Robert and Remigiusz. It was an ideal opportunity to try my hand at it, I am glad that we could exchange our experiences . . . We had a very good time. . .

Lithuanian-Polish orchestra performed during the Days of Sakiai and the Days of Gołdap.



